

Caïn et Abel

La Bible hébraïque

Genèse 4.1-16

¹ L'homme s'était uni à Ève, sa femme. Elle conçut et enfanta Caïn, en disant : « J'ai fait naître un homme, conjointement avec l'Éternel ! » ² Elle enfanta ensuite son frère, Abel. Abel devint pasteur de menu bétail, et Caïn cultiva la terre. ³ Au bout d'un certain temps, Caïn présenta, du produit de la terre, une offrande au Seigneur ; ⁴ et Abel offrit, de son côté, des premiers-nés de son bétail, de leurs parties grasses. Le Seigneur se montra favorable à Abel et à son offrande, ⁵ mais à Caïn et à son offrande il ne fut pas favorable ; Caïn en conçut un grand chagrin, et son visage fut abattu. ⁶ Le Seigneur dit à Caïn : « Pourquoi es-tu chagrin, et pourquoi ton visage est-il abattu ? ⁷ Si tu t'améliores, tu pourras te relever, sinon le Pêché est tapi à ta porte : il aspire à t'atteindre, mais toi, sache le dominer ! » ⁸ Caïn parla à son frère Abel ; mais il advint, comme ils étaient aux champs, que Caïn se jeta sur Abel, son frère, et le tua. ⁹ L'Éternel dit à Caïn : « Où est Abel ton frère ? » Il répondit : « Je ne sais ; suis-je le gardien de mon frère ? » ¹⁰ Dieu dit : « Qu'as-tu fait ! Le cri du sang de ton frère s'élève, jusqu'à moi, de la terre. ¹¹ Eh bien ! tu es maudit à cause de cette terre, qui a ouvert sa bouche pour recevoir de ta main le sang de ton frère ! » ¹² Lorsque tu cultiveras la terre, elle cessera de te faire part de sa fécondité ; tu seras errant et fugitif par le monde. » ¹³ Caïn dit à l'Éternel : « Mon crime est trop grand pour qu'on me supporte. ¹⁴ Vois, tu me proscris aujourd'hui de dessus la face de la terre ; mais puis-je me dérober à ta face ? Je vais errer et fuir par le monde, mais le premier qui me trouvera me tuera. » ¹⁵ L'Éternel lui dit : « Aussi, quiconque tuera Caïn sera puni au septuple. » Et l'Éternel le marqua d'un signe, pour que personne, le rencontrant, ne le frappât. ¹⁶ Caïn se retira de devant l'Éternel, et séjourna dans le pays de Nôd, à l'orient d'Éden.

א והאדם ידע את הנה אשתו ופלה את קונו ותאמר קניתי איש את ה'".
 ב ותקם ללדת. את אחיו את הבל ויהי הבל רעה צאן וקונו הנה עבד אדמה.
 ג ויהי מעין ימים ונבא קונו מפרי האדמה מנחה ליהנה.
 ד והבל הביא גם הוא מבכורות צאנו ומסלכנו וישע ה' אל הבל ואל מנחתו.
 ה ואל קונו ואל מנחתו לא שעה. ניסר לקונו מאד ויפלו פניו. ויאמר ה' אל קונו למה סרה לך ולמה נפלו פניו.
 ז הלוא אם תיטיב שאת ואם לא תיטיב לפתח השאת רבץ ואלוהי תשובות ואתה תמשל בו.
 ח ויאמר קונו אל הבל אחיו ויהי בהיותם בשדה וקם קונו אל הבל אחיו ויהרגהו.
 ט ויאמר ה' אל קונו אי הבל אחיך ויאמר לא ידעתי השמר אחי אנכי.
 י ויאמר מה עשית קול דמי אחיך צעקים אלי מן האדמה.
 יא ועתה ארוור אתה מן האדמה אשר פצתה את פיה לקחת את דמי אחיך מידך.
 יב כי מעבד את האדמה לא תסר פת פחה לך נע נגד תהנה בארץ.
 יג ויאמר קונו אל ה' גדול עוני מנשא.
 יד הן גרשת אתי היום מעל פני האדמה ומפניה אסתר וקניתי נע ונגד בארץ והנה כל מצאי יהרגני.
 טו ויאמר לו ה' לכן כל הרג קונו שבועתים יקם וישם ה' לקונו אות לבלתי הכות אתו כל מצאו.
 טז ונצא קונו מלפני ה' וישב בארץ נוד קדמת עדן.

1

Traduction en français : Bible du Rabbinate
avec l'aimable autorisation de <http://sefarim.fr/>.



« Dialogue & Alliance » est un cercle de coopération
affilié à l'Association interreligieuse pour la paix et de développement (AIPD-France)
et soutenu par l'Initiative des Religions Unies (URI),
l'Alliance interreligieuse et interculturelle de Genève (GIIA), etc.

Cain et Abel

Le Nouveau Testament

Matthieu 23.29-39

²⁹ Malheureux, scribes et Pharisiens hypocrites, vous qui bâtissez les sépulcres des prophètes et décorez les tombeaux des justes, ³⁰ et vous dites : « Si nous avons vécu du temps de nos pères, nous n'aurions pas été leurs complices pour verser le sang des prophètes. » ³¹ Ainsi vous témoignez contre vous-mêmes : vous êtes les fils de ceux qui ont assassiné les prophètes ! ³² Eh bien ! vous, comblez la mesure de vos pères ! ³³ Serpents, engeance de vipères, comment pourriez-vous échapper au châtement de la géhenne ? ³⁴ C'est pourquoi, voici que moi, j'envoie vers vous des prophètes, des sages et des scribes. Vous en tuerez et mettrez en croix, vous en flagellerez dans vos synagogues et vous les pourchasserez de ville en ville, ³⁵ pour que retombe sur vous tout le sang des justes répandu sur la terre, depuis le sang d'Abel le juste jusqu'au sang de Zacharie, fils de Barachie, que vous avez assassiné entre le sanctuaire et l'autel. ³⁶ En vérité, je vous le déclare, tout cela va retomber sur cette génération.

³⁷ « Jérusalem, Jérusalem, toi qui tues les prophètes et lapides ceux qui te sont envoyés, que de fois j'ai voulu rassembler tes enfants comme une poule rassemble ses poussins sous ses ailes, et vous n'avez pas voulu ! ³⁸ Eh bien ! elle va vous être laissée déserte, votre maison. ³⁹ Car, je vous le dis, désormais vous ne me verrez plus, jusqu'à ce que vous disiez : *Béni soit, au nom du Seigneur, celui qui vient !* »

Texte tiré de la Traduction œcuménique de la Bible
© Société biblique française – Bibli'O
et Éditions du Cerf, 2010.

²⁹ Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς τάφους τῶν προφητῶν καὶ κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων, ³⁰ καὶ λέγετε, Εἰ ἡμεθα ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ ἂν ἡμεθα αὐτῶν κοινωνοὶ ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν. ³¹ ὥστε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς ὅτι υἱοὶ ἐστε τῶν φονευσάντων τοὺς προφήτας. ³² καὶ ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν. ³³ ὄφεις γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς γεέννης; ³⁴ διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς προφήτας καὶ σοφοὺς καὶ γραμματεῖς: ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε καὶ σταυρώσετε, καὶ ἐξ αὐτῶν μαστιγώσετε ἐν ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν καὶ διώξετε ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν: ³⁵ ὅπως ἔλθῃ ἐφ' ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ἐκχυννόμενον ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἀβελ τοῦ δικαίου ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου υἱοῦ Βαραχίου, ὃν ἐφονεύσατε μεταξὺ τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου. ³⁶ ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἤξει ταῦτα πάντα ἐπὶ τὴν γενεὰν ταύτην. ³⁷ Ἱερουσαλὴμ Ἱερουσαλὴμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον ὄρνις ἐπισυνάγει τὰ νοσσία αὐτῆς ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε. ³⁸ ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος. ³⁹ λέγω γὰρ ὑμῖν, οὐ μὴ με ἴδῃτε ἀπ' ἄρτι ἕως ἂν εἴπητε, Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου.

Cain et Abel

Le Coran

Sourate V.27-32

La table servie

- 27 Raconte en toute vérité
l'histoire des deux fils d'Adam :
ils offrirent chacun un sacrifice :
celui du premier fut agréé ;
celui de l'autre ne fut pas accepté ;
il dit alors :
« Oui ! Je vais te tuer ! »
- Le premier répondit :
« Dieu n'agréa que les offrandes
de ceux qui le craignent.
- 28 Si tu portes la main sur moi, pour me tuer
je ne porterai pas la main sur toi pour te tuer.
- Je crains Dieu, le Seigneur des mondes.
- 29 Je veux que tu prennes sur toi
mon péché et ton péché,
et que tu sois au nombre des hôtes du Feu. »
– Telle est la rétribution des injustes –
- 30 Sa passion le porta à tuer son frère ;
et il le tua donc
et se trouva alors au nombre des perdants.
- 31 Dieu envoya un corbeau
qui se mit à gratter la terre
pour lui montrer
comment cacher le cadavre de son frère.
- Il dit :
« Malheur à moi ! »
Suis-je incapable d'être comme ce corbeau
et de cacher le cadavre de mon frère ? »
– Il se trouva alors
au nombre de ceux qui se repentent --

﴿ وَأَتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ آدَمَ بِالْحَقِّ إِذْ قَرَّبَا قُرْبَانًا
فَتَقَبَّلَ مِنْ أَحَدِهِمَا وَلَمْ يُتَقَبَّلْ مِنَ الْآخَرِ قَالَ
لَأَقْتُلَنَّكَ قَالَ إِنَّمَا يَتَقَبَّلُ اللَّهُ مِنَ الْمُتَّقِينَ ﴿٢٧﴾ لَئِن لَّمْ يَئْتِنَا
بِآيَاتٍ مِّنْ رَبِّكَ لَنَكْفُرَنَّ بِكَ إِنَّا فَتَقْنَاكَ مِنْ أَوَّلِ مَا خَلَقْنَا
فَلَمَّا تَوَلَّوْنَاكَ لَمَّا وَكُنَّا تُرَابًا لَّمْ يَكْفُرْنَا بِكَ إِنَّا فَتَقْنَاكَ مِنْ أَوَّلِ مَا
خَلَقْنَا إِنَّكَ لَكَاذِبٌ كَذِبٌ ﴿٢٨﴾ قَالَ إِنِّي أَتَقَّبَلُ مِمَّنْ شَرَحَ لِحُبِّ اللَّهِ
فَتَقَبَّلَ مِنْ بَيْنِهِمَا وَأَخَذَ الْأَخِيذَ وَأَسْرَعَ الْبَصِيرَةَ ﴿٢٩﴾ قَالَ إِنِّي
أَتَقَّبَلُ مِمَّنْ شَرَحَ لِحُبِّ اللَّهِ فَتَقَبَّلَ مِنْ بَيْنِهِمَا وَأَخَذَ الْأَخِيذَ وَأَسْرَعَ
الْبَصِيرَةَ ﴿٣٠﴾ قَالَ إِنِّي أَتَقَّبَلُ مِمَّنْ شَرَحَ لِحُبِّ اللَّهِ فَتَقَبَّلَ مِنْ بَيْنِهِمَا
وَأَخَذَ الْأَخِيذَ وَأَسْرَعَ الْبَصِيرَةَ ﴿٣١﴾ قَالَ إِنِّي أَتَقَّبَلُ مِمَّنْ شَرَحَ لِحُبِّ
اللَّهِ فَتَقَبَّلَ مِنْ بَيْنِهِمَا وَأَخَذَ الْأَخِيذَ وَأَسْرَعَ الْبَصِيرَةَ ﴿٣٢﴾

Caïn et Abel

32 Voilà pourquoi nous avons prescrit
aux fils d'Israël :
« Celui qui a tué un homme
qui lui-même n'a pas tué,
ou qui n'a pas commis de violence sur la terre,
est considéré comme s'il avait tué
tous les hommes ;
et celui qui sauve un seul homme
est considéré comme s'il avait sauvé
tous les hommes. »

Nos prophètes étaient venus à eux
avec des preuves irréfutables,
mais par la suite, un grand nombre d'entre eux
se mirent à commettre des excès sur la terre.

*Traduction par D. Masson, revue par Dr. Sobhi El-Saleh,
avec l'aimable permission des éditions Dar Al-Kitab
Allubnani et Masri, Beyrouth et Le Caire.*